



POLSKA
ORGANIZACJA
TURYSTYCZNA

Warszawa, 2014.02.24

BF/AS-ZP/066-28/13
Numer postępowania 06/14

**Wykonawcy,
ubiegający się o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na **przeprowadzenie badań ilościowych i jakościowych na rynkach zagranicznych: włoskim, hiszpańskim, irlandzkim, czeskim, ukraińskim i rosyjskim**, postępowanie 06/14

ODPOWIEDZI NA PYTANIA

Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 ze zm.), zwanej dalej „ustawą”, Zamawiający przekazuje poniżej treść pytań dotyczących SIWZ wraz z udzielonymi wyjaśnieniami.

Pytanie 1

Czy tłumaczenia mają odbywać się w trakcie grup (tłumaczenie odbywa się w czasie rzeczywistym) czy też mogą być wykonane po realizacji badania (tłumaczenie odbywa się po realizacji wywiadów, na podstawie nagrań video)?

Odpowiedź 1

Zamawiający informuje, iż Załącznik nr 1 – „Opis przedmiotu zamówienia”, pkt. 6.B zawiera następujący zapis - „Po dwie grupy w każdym z krajów, w wybranym przez Wykonawcę jednym z miast, mają zostać przetłumaczone symultanicznie na język polski – tekst tłumaczenia powinien znaleźć się na nagraniach z tych grup”. Oznacza to, że w przypadku tych dwóch grup w każdym kraju chodzi o tłumaczenia realizowane w czasie rzeczywistym, przez obecnego podczas badania tłumacza, który na bieżąco przekazuje przebieg dyskusji na sali.

W związku z tym:



ul. Chalubińskiego 8, 00-613 Warszawa, Polska
tel. +48 (22) 536 70 70, fax. +48 22 536 70 04
e-mail: pot@pot.gov.pl
www.pot.gov.pl



INNOWACYJNA GOSPODARKA
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



- W Irlandii i Czechach, gdzie do realizacji są po dwie grupy FGI - obie grupy mają być tłumaczone w czasie rzeczywistym, przez obecnego podczas badania tłumacza.
- W pozostałych krajach (Włochy, Hiszpania, Rosja i Ukraina) - dwie grupy w wybranym przez Wykonawcę jednym z miast, mają być tłumaczone na język polski przez obecnego podczas badania tłumacza, który na bieżąco przekazuje przebieg dyskusji; pozostałe grupy realizowane w tych krajach - nie będą tłumaczone (Zamawiającemu przekazywane są nagrania w językach narodowych, w jakich grupy będą się odbywać).

Pytanie 2

Czy tekst tłumaczenia, który powinien znaleźć się na nagraniach z tych grup powinien być w formie napisów czy podłożonego głosu tłumacza?

Odpowiedź 2

Dla Zamawiającego nie ma znaczenia, czy będą to napisy czy nagranie głosu tłumacza; Zamawiający pozostawia decyzję w tej sprawie do wyboru wykonawcy.

Jednocześnie **Zamawiający dokonuje sprostowania** w załączniku nr 4 do SIWZ.

W tabeli przedstawiającej zestawienie kosztów realizacji zamówienia Zamawiający usuwa punkt 9 *badania metodą CAWI N=1000 na rynku włoskim, zgodnie z opisem w SOPZ*, z uwagi na fakt, iż zapis dotyczący powyższego badania znajduje się już w punkcie nr 8. Analogiczna zmiana dotyczy zestawienia zamieszczonego w rozdziale XII OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY.

Powyższe odpowiedzi oraz sprostowanie stanowią integralną część specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz obowiązują wszystkich Wykonawców i należy je uwzględnić przy sporządzaniu oferty.

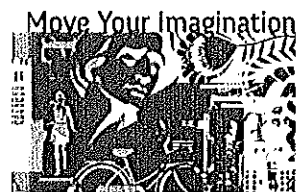
WICEPREZES
Polskiej Organizacji Turystycznej

.....
KIEROWNIK ZAMAWIAJĄCEGO

Barłomiej Walas

Załącznik:

1. Zestawienie kosztów realizacji zadania



LP		Calkowity koszt realizacji*
1	analizy desk research na rynkach: włoskim, hiszpańskim, irlandzkim, czeskim, ukraińskim i rosyjskim z różnych źródeł, zgodnie z opisem w SOPZ	
2	badania jakościowe na rynku włoskim, w tym: 6 FGI w 3 miastach i 5 IDI z branżą, zgodnie z opisem w SOPZ	
3	badania jakościowe na rynku hiszpańskim, w tym: 4 FGI w 2 miastach i 5 IDI z branżą, zgodnie z opisem w SOPZ	
4	badania jakościowe na rynku irlandzkim, w tym: 2 FGI w 1 mieście i 5 IDI z branżą, zgodnie z opisem w SOPZ	
5	badania jakościowe na rynku czeskim, w tym: 2 FGI w 1 mieście i 5 IDI z branżą, zgodnie z opisem w SOPZ	
6	badania jakościowe na rynku rosyjskim, w tym: 6 FGI w 3 miastach i 5 IDI z branżą, zgodnie z opisem w SOPZ	
7	badania jakościowe na rynku ukraińskim, w tym: 4 FGI w 2 miastach i 5 IDI z branżą, zgodnie z opisem w SOPZ	
8	badania metodą CAWI N=1000 na rynku włoskim, zgodnie z opisem w SOPZ	
9	badania metodą CAWI N=1000 na rynku hiszpańskim, zgodnie z opisem w SOPZ	
10	badania metodą CAWI N=1000 na rynku irlandzkim, zgodnie z opisem w SOPZ	
11	badania metodą CAWI N=1000 na rynku czeskim, zgodnie z opisem w SOPZ	
12	badania metodą CAWI N=1000 na rynku rosyjskim, zgodnie z opisem w SOPZ	
13	badania metodą CAWI N=1000 na rynku ukraińskim, zgodnie z opisem w SOPZ	
14	sporządzenie Raportu końcowego	
15	Wszystkie pozostałe koszty, marże , inne	
Cena całkowita brutto:		

